

Інформація та події на лютий - - Information & activities for February

3	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
3	Неділя Молоді	Youth Sunday
5	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
7	Клуб сеньйорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch
9	Вшанування Добровольців	Volunteer Appreciation
10	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
10	Збори СУК о 1:00 год.	UWAC Meeting at 1:00 pm
12	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
17	Співдружжя: СУМК	Fellowship: СУМК
17	Недільної Школи немає	No Sunday School
19	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
24	Співдружжя: Пані Катерина	Fellowship: Pani Kateryna
24	Парафіяльні Річні Збори	Parish Annual Meeting
26	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal



Потребуємо вчителів! A Need For Teachers!

Звертаємось до членів і прихильників Собору св. Димитрія, шукаючи Директора та вчителів для нашої Недільної Школи. Ця школа допомагає нашим дітям у різних питаннях їхнього духовного розвитку. Зацікавлені особи можуть звертатися до о. Володимира.

We're appealing to the members and supporters of St. Demetrius looking for individuals who would like to take on the responsibility of Sunday School Director or Sunday School teacher. Our school is responsible in all aspects of spiritual growth of our children. Interested individuals can contact Fr. Walter.



BINGO Friday, February 11 @ 10:00 am at Delta Downsview

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel: (416) 255-7506 Fax: (416) 255-1858 E-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Priest: V. Rev. Fr. Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: (416) 255-7506 ext. 25 Residence: (416) 259-7241 E-mail: makarenko@rogers.com

УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР СВ. ДИМИТРІЯ



UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. DEMETRIUS

35-та Неділя по П'ятидесятниці
Голос 2

35th Sunday after Pentecost
Tone 2

Святі мученики Євгеній, Кандид, Валеріан й Акіла

The Holy Martyrs Eugene, Candidus, Valerian and Aquila

Святі мученики Євгеній, Кандид, Валеріан й Акіла постраждали за віру в Христа під час царювання Діоклетіана і Максиміана (284 - 305) від полководця Лісія. Валеріан, Кандид і Акіла під час гонінь сховалися в горах поблизу міста Трапезунд, віддавши перевагу життю зі звірами та перебуванню серед язичників. Але і тут їх швидко знайшли і привели в Трапезунд.

The Holy Martyrs Eugene, Candidus, Valerian and Aquila suffered for their faith in Christ during the reign of Diocletian (284-305) and Maximian (305-311), under the regimental commander Lycius. Valerian, Candidus and Aquila had hidden themselves in the hills near Trebizond, preferring life among the wild beasts to living with the pagans. They were soon found, however, and brought to Trebizond.

За сміливе і тверде визнання Христової віри святих мучеників били воловими жилами, посипали рани сіллю та палили вогнем. Через декілька днів був узятий і Євгеній, його піддали тим же мукам. Після катувань чотирьох мучеників кинули в розжарену піч; коли ж вони вийшли з неї неушкодженими, їм відрубали голови. Прийняли святі мученицьку смерть у другій половині III ст.

For their bold and steadfast confession of faith in Christ the holy martyrs were whipped with ox thongs, scraped with iron claws, then were burned with fire. Several days later St Eugene was also arrested, and subjected to the same tortures. Later, they poured vinegar laced with salt into his wounds. After these torments, they threw the four martyrs into a red-hot oven. When they emerged from it unharmed, they were beheaded, receiving their incorruptible crowns from God.

№ 5 3-го ЛЮТОГО

2013

FEBRUARY 3 № 5

Преподобний Максим Ісповідник народився в Константинополі близько 580 року і виріс в благочестивій християнській сім'ї. Юнаком він отримав різносторонню освіту: вивчив філософію, граматику, риторику, досконало володів богословською діалектикою. Коли преподобний Максим вступив на державну службу, знання і сумлінність дозволили йому стати першим секретарем імператора Іраклія (611 - 641). Але придворне життя обтяжувало його, і він подався у Хрисопольську обитель (на протилежному березі Босфору — нині Скутарі), де прийняв чернечий постриг. Своїм смиренням він заслужив пошану від братії і був вибраний ігуменом монастиря, але й у цьому сані, через свою незвичайну скромність, він, за його власними словами, "залишався простим ченцем". 633 року на прохання одного майбутнього богослова святителя Єрусалимського Патріарха Софронія (пам'ять 11 березня), преподобний Максим залишив обитель і виїхав до Олександрії. Імператор Констанс II наказав схопити преподобного Максима за засудження ним монофелітської єресі. Цей наказ був виконаний через п'ять років, у 654 році. Преподобного Максима звинуватили у зраді вітчизні й ув'язнили. У 656 році він був засланий у Фракію, а потім знову привезений у Константинопольську в'язницю. Преподобного разом із двома його учнями піддали найжорстокішим тортурам: кожному відрізали язик і відрубали праву руку. Потім їх заслали до Колхиди. Але тут Господь здійснив чудо: всі вони знову отримали здатність говорити і писати. Преподобний Максим уснув 13 серпня 662 року.

Our venerable and God-bearing Father **Maximus the Confessor** (ca. 580-662) was an Orthodox Christian monk and ascetical writer known especially for his courageous fight against the heresy of Monothelism. His feast days in the Church are celebrated on January 21 and, for the translation of his relics, on August 13. He was born in the region of Constantinople, was well educated, and spent some time in government service before becoming a monk, having been a member of the old Byzantine aristocracy and holding the post of Imperial Secretary under Emperor Heraclius. Around 614, he became a monk (later abbot) at the monastery of Chrysopolis. During the Persian invasion of the Empire (614), he fled to Africa. From about 640 on, he became the determined opponent of Monothelism, the heretical teaching that Jesus Christ had only one will. In this, he followed the example of St. Sophronius of Jerusalem, who was the first to combat this heresy starting in 634. Maximus supported the Orthodoxy of Rome on this matter and is said to have exclaimed: "I have the faith of the Latins, but the language of the Greeks." He argued for Dyothelitism, the Orthodox teaching that Jesus Christ possessed two wills (one divine and one human), rather than the one will posited by Monothelism. After Pyrrhus, the temporarily deposed Monothelite Patriarch of Constantinople, had declared his defeat in a dispute at Carthage (645), Maximus obtained the heresy's condemnation at several local synods in Africa, and also worked to have it condemned at the Lateran Council of 649. He was brought to Constantinople in 653, pressured to adhere to the Typos of Emperor Constans II. Refusing to do so, he was exiled to Thrace. (Pope St. Martin of Rome was tried around the same time in Constantinople, and thus deposed and exiled to Crimea.) In 661 Maximus again was brought to the imperial capital and questioned; while there, he had his tongue uprooted and his right hand cut off (to prevent him from preaching or writing the true faith), and then was again exiled to the Caucasus, but died shortly thereafter. Ultimately, Maximus was exonerated by the Sixth Ecumenical Council and recognized as a Father of the Church.

Церковний Календар



Church Calendar

ЛЮТИЙ

- 10 36-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 12 Трьох Святителів
Літургія 9:30 ранку
- 15 Стрітення Господнє
Літургія 9:30 ранку
- 17 37-ма Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
Неділя про Закхея
- 24 Неділя про Митаря і Фарисея
Літургія 10:00 ранку

БЕРЕЗЕНЬ

- 3 Неділя про Блудного Сина
Літургія 10:00 ранку
- 10 М'ясопусна Неділя
Літургія 10:00 ранку
- 17 Сиропусна Неділя
Літургія 10:00 ранку
Вечірня "Прощення" в Соборі св. Димитрія
Проповідь: Преосвященний Єп. АНДРІЙ
Доповідь: прот. др. Ярослав Буцьора
- 18 Початок Великого Посту
- 20 Літургія Раніш Освячених Дарів
Літургія 9:30 ранку

FEBRUARY

- 36th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- The Three Hierarchs
Liturgy 9:30 am
- Meeting of Our Lord
Liturgy 9:30 am
- 37th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
Sunday of Zacchaeus
- Sunday of the Publican & Pharisee
Liturgy 10:00 am

MARCH

- Sunday of the Prodigal Son
Liturgy 10:00 am
- Meatfare Sunday
Liturgy 10:00 am
- Cheesefare Sunday
Liturgy 10:00 am
"Forgiveness Vespers" at St. Demetrius
Sermon: His Grace, Bishop ANDRIY
Lecture: Fr. Dr. Jaroslaw Buciora
- Beginning of Great Lent**
- Liturgy of the Presanctified Gifts
Liturgy 9:30 am

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(с. 18, в. 35 – 43)

Then it happened, as He was coming near Jericho, that a certain blind man sat by the road begging.

And hearing a multitude passing by, he asked what it meant.

So they told him that Jesus of Nazareth was passing by.

And he cried out, saying, “Jesus, Son of David, have mercy on me!”

Then those who went before warned him that he should be quiet; but he cried out all the more, “Son of David, have mercy on me!”

So Jesus stood still and commanded him to be brought to Him.

And when he had come near, He asked him,

saying, “What do you want Me to do for you?”

He said, “Lord, that I may receive my sight.”

Then Jesus said to him, “Receive your sight; your faith has made you well.”

And immediately he received his sight, and followed Him, glorifying God. And all the people, when they saw *it*, gave praise to God.

АПОСТОЛ

3 Послання до Колосян св. Апостола Павла читання.

(р. 3, в. 12 – 16)

Браття: Отож, зодягніться, як Божі вибранці, святі та улюблені, у щире милосердя, добротливість, покору, лагідність, довготерпіння.

Терпіть один одного, і прощайте собі, коли б мав хто на кого оскарження. Як і Христос вам простив, робіть так і ви!

А над усім тим зодягніться в любов, що вона союз досконалости!

І нехай мир Божий панує у ваших серцях, до якого й були ви покликані в одному тілі. І вдячними будьте!

Слово Христове нехай пробуває в вас рясно, у всякій премудрості. Навчайте та напоумляйте самих себе! Вдячно співайте у ваших серцях Господеві псалми, гімни, духовні пісні!

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 18, в. 35 – 43)

І с апос ь як Він наближався був до Єрихону, один невидючий сидів при дорозі й просив.

А коли він прочув, що проходить народ, то спитався: Що це таке?

А йому відказали, що проходить Ісус Назарянин.

І став він кричати й казати: Ісусе, Сину Давидів, змилуйся надо мною!

А ті, що попереду йшли, сварились на нього, щоб він замовк, а він іще більше кричав: Сину Давидів, змилуйся надо мною!

І спинився Ісус, і привести його до Себе звелів. А коли той наблизивсь до Нього, то Він запитався його:

Що ти хочеш, щоб зробив Я тобі? А той відповів: Господи, нехай стану видющим!

Ісус же до нього сказав. Стань видючий! Твоя віра спасла тебе!

І зараз видющим той став, і пішов вслід за Ним, прославляючи Бога. А всі люди, бачивши це, віддали хвалу Богові.

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Colossians.

(с. 3, v. 12 – 16)

Brethren: Therefore, as *the* elect of God, holy and beloved, put on tender mercies, kindness, humility, meekness, longsuffering;

bearing with one another, and forgiving one another, if anyone has a complaint against another; even as Christ forgave you, so you also *must do*.

But above all these things put on love, which is the bond of perfection.

And let the peace of God rule in your hearts, to which also you were called in one body; and be thankful.

Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom, teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.